





The Thousand-eyed Thousand-armed Avalokiteśhvara image called *Sky-Filling Star-Eyes That Look Upon Sentient Beings with Compassion* appeared in the mind of the 8th Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche.

Tôn ảnh Đức Quán Thế Âm Thiên Thủ Thiên Nhãn có tên gọi *Những Con Mắt như vì Tinh tú Tràn khắp Hư không Nhìn xuống Chúng sinh với Lòng Bi mẫn* xuất hiện trong tâm của Đại sư Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche đời thứ 8.

༄༅། །ན་མོ་གུ་ཅ་དེ་ལྷ་ལྷོ་རྒྱ་ཡི།

མ་རིག་གཉིས་འཛིན་སྐྱུ་མའི་ཤོང་ཁྱེར་དུ། སློབ་གཉིས་སུན་མོང་བག་ཆགས་ངན་པའི་དབང་། །སྤྱུག་བཟུལ་རང་གཟུགས་རྒྱ་དུག་གནས་སུ་  
གཏོགས། སློབ་གཉིས་འབྲུལ་པས་སྒོ་བཅད་པས་འདིར་བཅོམ་ཤིག །འདིར་སློབ་སྦྱང་ནི་ཚོ་ག་བཅོམ་པ་གང་དེས། །ལྷ་མེད་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དགྲིལ་འཁོར་གང་ཡིན་གྱི་བདག་  
བསྐྱེད་རྒྱས་བཟུས་གང་ལའང་འབྲེལ་ཚོགས་པས། སྦྱོར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། སྦྱོར་བ་བརྒྱད་ཀྱི་གཞུང་ལས། དངོས་གཞིའི་ཕྱིན་ལས་རང་གཞུང་བཏང་ནས། བསྐྱེན་བ་སྤྱུབ་  
རྗེས་རང་གཞུང་སུམ་བཟུས་ཡོད་ན་འདིར་བྱ། མེད་ན་སུམ་ལྷ་ལ་དམིགས་ཏེ།

NAMO GURU DEWA DĀKINĪ YE (*Homage to the Guru, Yidam and Dakini*)

*In the City of Illusion of ignorant grasping at duality, driven by the two kinds of obscurations and the evil of ordinary habitual tendencies, beings are confined by the natural expressions of misery. Thus, close the door to the confused perceptions of the two obscurations and be diligent in this practice to purify obscurations, which can be combined with the extensive or concise self-generation of any mandala of the unsurpassed Vajrayana. It consists of three parts: the preparation, the main part and the conclusion. The preparations consist of eight steps. The activities of the main part can be done as explained in any selected text. If the selected text contains a vase recitation, it should be done after the mantra recitation. If not, visualize the vase deity.*

NAMO GURU DEWA DĀKINĪ YE (*Con xin đánh lễ trước Đạo Sư, Bản tôn và chư vị Không hành nữ (Dakini)*)

*Trong Cõi Huyền ảo của vô minh bám chấp vào nhị nguyên, do bị sai xử bởi hai loại che chướng và các tập khí thường phạm xấu ác, chúng sinh bị kèm kẹp trong nỗi thống khổ hiển lộ tự nhiên. Do vậy, hãy đóng cánh cửa dẫn đến những nhận thức mê lầm từ hai loại che chướng và hãy tinh tấn trong sự thực hành này để tịnh hóa các che chướng. Thực hành này có thể được tiến hành cùng với thực hành tự sinh khởi một mạn đà la Kim Cang Thừa siêu vượt theo cách chi tiết hoặc cô đọng. Thực hành này bao gồm ba phần: phần chuẩn bị, phần chính và phần kết thúc. Phần chuẩn bị bao gồm tám bước. Các hoạt động trong phần chính có thể được tiến hành như được giải thích trong bất kỳ một bản văn nào được sử dụng. Nếu bản văn được sử dụng có trì tụng tịnh bình, thì trì tụng tịnh bình nên được làm sau khi trì tụng minh chú. Nếu bản văn không có phần trì tụng tịnh bình, hãy quán tưởng bản tôn [dưới dạng] tịnh bình.*

- \* For the **Dead**: text is **Blue** inside Curly Brackets { }. Cho người **Mất**: Chữ **màu Xanh dương** trong ngoặc nhọn { }
- \* For the **Living**: text is **Red** inside Square Brackets [ ]. Cho người **Sống**: Chữ **màu Đỏ** trong ngoặc vuông [ ]
- \* >> (Special instructions for **Tibetan**, when chanted simultaneously with English) <<. (Những chỉ dẫn đặc biệt phần **tiếng Tạng** khi được tụng đồng thời với phần tiếng Anh)

**\*\* If doing puja for both living AND dead, practice For the Living first, then go back and practice For the Dead**

**Nếu làm lễ cho cả người sống và người mất cùng 1 lúc thì cần thực hành cho người sống trước, sau đó trở lại tụng cho người mất.**

བུམ་པ་རང་བྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་སྒྲ་རྣམས་དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་ལྟར་སྒྲག་པར་  
གསལ་བར་གྱུར།

**bum pa rang jung gi zhal ye khang du lha nam dang pé tso la za kar shar wa tar lhag par sal war gyur**

The vase is a self-born, vast palace inside which appear the deities supremely clear, like planets and stars reflected in a limpid lake.

Tịnh bình là một cung điện bao la tự sinh khởi, bên trong xuất hiện các vị bôn tôn sáng tỏ tột cùng, như thể các hành tinh và các vì tinh tú phản chiếu trong mặt hồ trong veo.

རང་སྒོག་སྒྲགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གཟུངས་ཐག་ལ། །འབྲིལ་ཏེ་བུམ་པའི་སྒྲ་ཚོགས་ཐུགས་ཀར་ཐིམ། །  
དེ་དག་སྐྱེལས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱན། །བབས་པས་བུམ་ཆུ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར། །

**Rang sog ngag kyi ö zer zung thag la / thril te bum pé lha tsog  
thug kar thim** Light streams forth from its life-force seed and  
mantra, winds around the mantra thread and dissolves into the vase  
deities' hearts.

Ánh sáng tỏa ra từ chủng tự gốc sinh lực và mình chú, khí lực xung  
quanh chuỗi mình chú, tan hòa vào tim các bôn tôn tịnh bình.

**de dag ku le zag me dü tsí gyün / bab pe bum chu yer me ro  
chig gyur** From their bodies flows pristine nectar merging  
indivisibly with the waters of the vase.

Thân các ngài tuôn chảy dòng cam lồ tinh khiết tan hòa bất khả  
phân với nước trong tịnh bình.

LIGHT FROM IT'S SEED ENTWINES THE MANTRA  
MELTS INTO EACH VASE DEITY'S HEART.

FROM THEIR BODIES PRISTINE NECTAR FLOWS,  
MERGING WITH THE WATERS OF THE VASE.

ཅ་སྐྱུགས་མཐར། ཀ་ལ་གྲ་སྐྱོད་སྒྲིལ་བྱེད། བཏགས་པ་བརྒྱ་སྐྱུག་ཅི་རུས་བསྐྱེ།

Add KALAŚA SARVA SIDDHI HŪM to the root mantra and recite it a hundred times or as much as you can.

*Tụng thêm KALAŚA SARVA SIDDHI HŪM vào minh chú gốc và trì tụng câu minh chú một trăm lần hoặc càng nhiều lần càng tốt.*

བསང་ཚུའམ་ལས་བུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ཨོྃ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུའམ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་པཎ།

Focusing on the cleansing water or the activity vase, recite:

*Chú tâm vào nước tẩy tịnh hoặc tịnh bình [biểu trưng cho] hoạt động, rồi tụng:*

**OM VAJRA AMRITA KUṆḌALI HANA HANA HŪM PHET**

བསྐྱུགས་པས་ཚུ་རྩལ་དོ་རྗེའི་རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བཟོ་བས། ཨོྃ་ལྷན་ཏྟེ། ཞེས།

In this way, the water particles are consecrated with indestructible vajra nature.

*Bằng cách này, các phân tử nước được gia trì với bản tánh kim cương bất hoại*

**OM ĀḤ HŪM**

མཚོད་ཡོན་ལུས་བས། ལྷ་རྣམས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱུ་བ་བུམ་ཚུ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

**lha nam ye she dü tsir zhu wa bum chu dang ro chig tu gyur**

*Water Offering:* The deities melt into wisdom nectar, merging inseparably into one with the vase water.

*Nước Cúng dường:* Các vị thần tan hòa vào trong nước cam lồ trí huệ, hợp nhất bất khả phân với nước tịnh bình.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཆེན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

<p><b>söl wa deb so la ma rin po che / dung we bö do drin chen chö kyi je</b> I pray to you, precious guru, Kind Lord of Dharma, I call you with longing.</p> <p><i>Con khẩn nguyện thầy, đạo sư trân quý, Pháp vương Từ ái, con tha thiết khẩn gọi ngài.</i></p>	<p>I PRAY TO YOU -<b>LAMA RINPOCHE</b></p> <p>TO YOU I CALL <b>LONGING DESP'RATELY</b>.</p>
---	---



[ལྷོན་པའི་བདག་པོ་] ཞེས་བྱ་བ་ལུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ །ཤེས་པའི་དུས་ལྟར་། གསལ་བ་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་  
 དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་པར་གྱུར།  
 པར་དམིགས་ལ་རྩོམ་བྱེད་འཛིན་པའི་ལྷགས་ཀྱི་རྒྱལ།

tong pé ngang le ming yig dang po thig le gyen pa / yong su gyur pa le {tse le de pa} [jin pé dag po] zhe ja wa phung  
 kham kye che yong su dzog pa {sön pö dü tar} sal wa kön chog sum dang kyil khor gyi lha la kyab su dro zhin par gyur

*With iron-hook mudrā and holding vajra and bell, visualize:*

From the state of emptiness appears your initial adorned with a bindu. It transforms into you, {referred to as the one passed,}  
 [the patron] appearing with the complete aggregates, elements and sense sources, {just as when alive,} taking refuge in the  
 Three Jewels and the deities of the mandala. [*In practice For The Living: go to page 9 now.*]

*Với thủ ấn móc câu sắt và cầm chùy và chuông, hãy quán tưởng:*

Từ trạng thái tánh không xuất hiện tên họ viết tắt của người mà nghi lễ này đang hướng tới, được điểm tô với một giọt tinh chất.  
 Tên viết tắt được điểm tô với giọt tinh chất đó chuyển hóa thành {hương linh - nói đến người mất,} [thí chủ] biểu hiện với đầy đủ  
 các uẩn, các đại và các giác quan, {như khi đang còn sống,} {hương linh} [thí chủ] quy y Tam Bảo và các Bồn tôn của Mạn đà  
 la. [*Thực hành cho người đang còn Sống: chuyển đến trang 9.*]

ལྷོན་པོ། ལོན་ཅིག་ཆེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བྱ། །འཚོ་བར་བྱེད་པའི་ཆེ་ཟད་དེ། །

<p><b>kye ho / nyön chig tse de rig kyī bu / tso war je pé tse ze de</b>                  Oh, listen, child of noble family, now passed! The life you cared                  for has now come to its end                  Hãy lắng nghe, hỡi người con Phật, giờ đã ra đi! Cuộc sống mà                  hương linh chăm sóc [ngày đêm], giờ đã hết.</p>	<p>KYE HO                  LISTEN <u>CHILD</u>, OF NOBLE LINE, NOW PASSED,                  THE LIFE YOU CARED FOR HAS REACHED ITS END,</p>
--	---

ལྷ་ཡུང་རྒྱུ་མའི་གོང་བྱིར་ཞིག། །ཕ་རོལ་གནས་སུ་སོང་བ་བྱོད། །  
 རིགས་དྲུག་འཇིག་རྟེན་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །འཁོར་བའི་གནས་ན་བདེ་བ་མེད། །

**nga phung gyu mé drong khyer zhig / pha röl ne su song wa khyö**  
 You have gone to a place beyond the five aggregates – a city of illusion.

Hương linh đã đi đến một nơi vượt ngoài ngũ uẩn – là cõi huyền ảo.

**rig drug jig ten gar kye kyang / khor wé ne na dewa me**

Wherever you are born in the six realms, all *samsaric* states lack happiness.

Dù được sinh ra ở nơi nào trong sáu cõi thì mọi trạng thái *luân hồi* đều không có hạnh phúc.

YOU'VE LEFT YOUR BODY'S FIVE AGGREGATES,  
 GONE BEYOND THAT CITY ILLUS'RY.

WHEREVER YOU'RE BORN IN THE SIX REALMS  
 ALL SAMBARIC STATES LACK HAPPINESS.

བྱུང་བར་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་གནས། །སྲིད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བསམ་མི་བྱུབ། །  
 དེ་བས་རིགས་གྱི་སུ་ཉོན་ཅིག། །འཁོར་བའི་གནས་ལ་མ་ཚགས་ཤིག། །

**khye par ngen song sum gyi ne / si pé dug ngal sam mi khyab**

Especially, in the three miserable states of existence the suffering is inconceivable

Đặc biệt, [nếu sinh ra] trong ba cõi thấp thì đau khổ là không thể nghĩ bàn

'SPECIALLY IN THE LOWER REALMS YOU'LL FIND  
 UTTER SUFF'RING, INCONCEIVABLE.



**de we rig kyi bu nyön chig / khor wé ne la ma chag shig**

Therefore, listen, child of noble family! Do not attach to this samsaric world.

Do vậy, hỡi người con Phật, xin hãy lắng nghe! Đừng bám chấp vào thế giới luân hồi này.

THEREFORE, CHILD OF NOBLE FAMILY  
DON'T ATTACH TO THIS SAMBARIC WORLD

མ་རུངས་ལོག་པར་འདྲེན་པ་ཡི། །སློབ་བྱིད་ཚོག་ལ་མ་ཉན་པར། །  
ཡི་དམ་བརྟན་པའི་སེམས་ཀྱིས་ནི། །དེང་གི་གནས་མཚོག་དམ་པ་འདིར། །  
སྣ་དང་སློབ་དཔོན་སྐྱུན་སྡུ། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་འདིར་ཤོག་ཅིག། །

**ma rung log par dren pa yi / lo dri tsiq la ma nyen par**

Resist the tempting calls of evil forces that will lead you astray.

Hãy cưỡng lại những tiếng gọi mời cám dỗ từ những thế lực xấu ác sẽ dẫn hương linh lạc lối.

**yi dam ten pé sem kyi ni / deng gi ne chog dam pa dir**

With mind directed on the *yidam* single-pointedly, to this supreme place

Với thần thức nhất niệm hướng về *bổn tôn* hương linh hãy tức thì đến đây –

**lha dang lob pön chen nga ru / ke chig yü kyi dir shog chig**

and the holy presence of the master and deity, come instantly!

nơi tối thắng này trước sự hiện diện của đạo sư và bổn tôn linh thánh!

WICKED FORCES WILL LEAD YOU ASTRAY  
RESIST THEIR CALLS AND THEIR TEMPTATIONS.

FOCUS YOUR MIND SINGLE POINTEDLY  
ON THE YIDDAM AND COME INSTANTLY

TO THIS SUPREME PLACE AND PRESENCE OF  
THE HOLY MASTER AND DEITY.

ན་མོ། རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་བདེན་པ་དང་། །སྣ་ལྔ་གས་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་རྒྱའི་མཐུས། །  
 །ཚེ་འདས་རྣམ་ཤེས་གར་གནས་ཀྱང་། ། [སྤྱིན་བདག་སྤྱིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལྷུང་གཏུན] །དམིགས་པའི་རྟེན་འདིར་མཚེས་གྱུར་ཅིག །

**na mo / tsa sum rab jam den pa dang / lha ngag ting dzin  
 chag gyé thü**

Namo! By the power of truth of the infinite host of Three Roots and the power of the deity's mantra, *mudra* and *samadhi*,

Namo! Nương nơi năng lực chân lý của tập hội Tam Căn (chư Đạo sư, Bồn tôn, Không hành nữ), nương nơi năng lực của mình chú bôn tôn, *thủ ấn* và *định lực*,

**{tse de nam she gar ne kyang} [jin dag di drib nye tung  
 kün] / mig pé ten dir chi gyur chig**

{wherever your consciousness abides, child-passed, you} [the negativities, obsurations, faults, and downfalls of the patron] are called to this support!

{dù đang ở đâu, thần thức người con Phật đã mất} [các tiêu cực, che chướng, lỗi lầm và sa sút của thí chủ] đều được triệu thỉnh đến [phương tiện] hỗ trợ này!

NAMO!

BY POW'R OF THE THREE ROOTS' TRUTH AND HOSTS, DEI'TY'S MANTRA, MUDRA, SAMADHI,

{WHEREVER YOUR CONSCIOUSNESS ABIDES, CHILD PASSED ON YOU'RE CALLED TO THIS SUPPORT.}

[ALL FAULTS, DOWNFALLS, OBSCURATIONS OF THE PATRON ARE CALLED TO THIS SUPPORT!]

འོ་བཤུ་མི་གཏུ་ཤ་ལྷོ། །ལན་གསུམ་ཞེས་པས་རྣམ་ཤེས་དགུག་པ། །རྩོུ་བྱི་རྟོ་ས་རྟེན་ལ་བསྐྱེམ།

Summon the consciousness by reciting: NRI VAJRA AM KUŚA JAḤ ~ 3xs from "Namo"

Triệu thỉnh thần thức bằng cách trì tụng: NRI VAJRA AM KUŚA JAḤ ~ 3 lần từ "Namo"

It dissolves into the support with: JAḤ HŪM BAḤ HOḤ

Thần thức được triệu thỉnh hòa tan vào phương tiện hỗ trợ với: JAḤ HŪM BAḤ HOḤ

~~ FOR THE LIVING, page 9. FOR THE DEAD, go to bottom of page 11 ~~

~~ CHO NGƯỜI SỐNG, trang 9. CHO NGƯỜI CHẾT, chuyển đến phần cuối của trang 11 ~~

~~ CHO NGƯỜI SỐNG~~

བགོགས་གདོད་པ། རྩི་ལྷོ་ཁྱོ་གིས་བསང་སྤང་། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ལན་གསུམ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

Cleanse and purify the hindrance torma with: RAM YAM KHAM. Consecrate it by reciting OM ĀH HŪM Repeat 3x.

Tẩy sạch và tịnh hóa bánh cúng torma [biểu trưng cho] chướng ngại với: RAM YAM KHAM. Gia trì bánh torma bằng trì tụng OM ĀH HŪM. Lặp lại 3x.

ཨོཾ་སཱ་བོ་བློ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཏི། ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྲུན།

OM SARVA BIGHNĀM BALINGTA KHA HI Dedicate three times.

OM SARVA BIGHNĀM BALINGTA KHA HI Hôi hương ba lần.

རྩྭ། །ལུས་གདོན་ནད་འདྲི་ཚེ་ལ་རྒྱ་བ་དང་། །སྲོག་ལ་བར་ཚད་བྱེད་དང་མདངས་ལ་རྫོམ། །ལྷ་ཉགས་བྱིར་བྱེད་སྣན་སྦྱིས་འཚི་བདག་བདུད། །གཤིན་རྗེ་མ་མོ་ལྷ་སྲིན་རྒྱལ་སྲིན་ཚོགས། །ལོངས་སྤོང་ལུས་དང་སྲོག་གི་ཤ་འཁོན་ཅན། །ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

hung / lü dön né dre tse la ku wa dang / sok la bar ché jé dang dang la lom HŪM. Demons of the body, illnesses, evil spirits who steal our lives; those who cause obstacles to life-span, manipulate our radiance,

HŪM. Sác ám Ma, bệnh tật, tinh linh xấu ác đánh cắp cuộc sống chúng ta; những kẻ gây chướng ngại cho tuổi thọ, sử dụng thanh quang của ta,

HŪM  
BODY DEMONS, ILLNESS, THIEVES OF LIFE;  
THOSE MAN-IP-U-LATING OUR RAD'IANCE;

**la tak khyer jé lhen kye chi dak dü / shin jé ma mo lha sin gyal sin tsok** *and take away the emblems of our souls – inborn Demon of Death, yamas, mamos, gods, demons kingly spirits and demonesses –*

lấy mất biểu trưng của linh hồn ta - là Tử Ma nội sinh, dạ ma, ma-mô, chư thiên, ma vương và nữ quỷ,

**long chö lü dang sok gi sha khön chen / len chak bu lön dak po tham che kyi** *all those with deadly grudges who come for our resources, bodies and lives, and all karmic creditors who come to collect their debts:*

tất cả những kẻ căm hận đến để lấy đi thân thể, cuộc sống, tài nguyên của ta, và những chủ nợ nghiệp đến đòi ta trả nợ:

SOUL-SEAL PLUND’RERS—DEMON OF DEATH  
AND  
YAMAS, MAMOS, GODS, GOULS, KINGLY  
WRAITHS—

GRUDGE-HOLDERS WITH DEADLIEST INTENT;  
KARMIC CREDITORS COME TO COLLECT:

ཚེ་ཅན་སོག་སྐྱུང་འདོད་ཡོན་འདི་བཞེས་ལ། །དགའ་མགུ་ཡི་རང་གཞོན་སྐྱེམས་ཞི་བར་མཛོད། །

**tse chen sok lü dö yön di zhé la ga gu yi rang nö sem zhi war dzö**  
*Take this living object of the senses as ransom for our lives!  
Take delight and be rid of your longing to harm!*

Hãy nhận bánh cúng torma này để đổi lại cuộc sống của ta!  
Hãy hoan hỷ chấp nhận và từ bỏ mong muốn gây hại!

TAKE THIS TORMA — RANSOM FOR OUR LIVES!  
TAKE DELIGHT, END LONGING TO DO HARM!

[སྐྱེན་བདག་] ལྷས་ཀྱི་གནས་རྒྱུག་ཏུ།

རིགས་རྒྱུག་ས་བོན་རྒྱུག་བཞོད་དེ། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་གསལ་བ་ཡི།

ཕྱག་སོར་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་རྩེ།

**[jin dag] lü kyi ne drug tu**

Inscribed on the six places [of the patron's body]

Khắc lên sáu chỗ [trên cơ thể thí chủ],

**rig drug sa bön drug kö de / dag nyi yi dam sal wa yi**

are the six seeds of the six classes. Arising as the *yidam*,

là sáu chủng tử của sáu loại chúng sinh. Khởi hiện thành Bản tôn Hộ Phật,

**chag sor rig nga yab yum gyur**

my fingers are the buddhas of the five families and their consorts.

các ngón tay của ta là ngũ bộ Phật cùng các Phật mẫu.

[ INSCRIBED ON THE PATRON'S SIX PLACES ]

ARE THE SIX SEEDS OF THE SIX CLASSES.

ARISING AS YIDDAM, MY FINGERS

ARE THE FIVE FAM'LIES' BUDDHAS, YABYUM.

~~ GO TO PAGE 15 ~~

~~FOR THE DEAD~~

བགོགས་གཏོར། རྩེ་ཡོ་ཁྲི་གིས་བསང་སྒྱུད། ལོ་ལྷུང་རྩྱུ་ལན་གསུམ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱུ་བ།

Cleanse and purify the hindrance torma with: RAM YAM KHAM. Consecrate it by reciting OM ĀH HŪM. Repeat 3x.

ལོ་སྒྲིབ་བྱིན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱུ་བ། ལན་གསུམ་གྱིས་བརྒྱུ་བ།

OM SARVA BIGHNĀM BALINGTA KHA HI. *Dedicate 3x.*

ཧྲུཿ། གནིས་སྣང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགོགས་འབྱུང་པོ་ཀུན་ལྟོ་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས་ལྟོ།  
གནིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་ལྟོ། མཚམས་ཀྱི་དགྲེལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ལྟོ།

**hung/ nyi nang thrül pé dön geg jung po kün / tor ma di long rang rang ne su deng**  
HŪM, all you dualistic and confused appearances – you spirits, obstructers and elementals – take this *torma* and go to your abodes.  
HŪM, hỡi các vị – hiện tượng của nhị nguyên và mê lầm - là những tinh linh, những kẻ gây chướng ngại và thế lực nhiễu hại tứ đại - hãy nhận bánh cúng *torma* này và về lại trú xứ của các người.  
**nyi me ye she lha ngag chö kü ngang / tsam kyi kyil khor rang zhin lhün gyi drub**  
Within the dharmakāya state, where primordial awareness, the deity and mantra are non-dual, the mandala of boundaries is formed spontaneously and naturally.  
Từ trong trạng thái *pháp thân*, nơi tánh giác nguyên sơ, bản tôn và minh chú là bất nhị, một mạn đà la bảo hộ được hình thành tự nhiên và tự động.

HŪM.  
ALL YOU CONFUSED FORMS, HIN'DRERS SPIRITS  
TAKE THIS TORMA, GO TO YOUR ABODES.  
THE BOUND'RIES FORM SPONTAN'OUSLY IN  
DHARMAKAYA'S WISDOM STATE, NON-DUAL.

ཧྲུཿ་ཧྲུཿ་ཧྲུཿ་བཛ་རྣ་རྣ་ཕྱོཿ། འ

**hung hung hung vajra raksha raksha bhrum**  
HŪM HŪM HŪM VAJRA RAKṢA RAKṢA BHRŪM.

ཚེ་འདས་ལྷུ་སྐྱེ་གནས་རྒྱུ་རྟུང་།  
 རིགས་རྒྱུ་ས་བོན་རྒྱུ་བཀོད་དེ། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་གསལ་བ་ཡི།  
 རྒྱུ་སོར་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་གྱུར།

**{tse de} lü kyī ne drug tu**

Inscribed on the six places {of your body, passed-on-child},  
 Khắc lên sáu chỗ { trên cơ thể hương linh },

**rig drug sa bön drug kö de / dag nyi yi dam sal wa yi**

are the six seeds of the six classes. Arising as the *yidam*,  
 là sáu chủng tử của sáu loại chúng sinh. Khởi hiện thành vị Bồ  
 tôn Hộ Phật,

**chag sor rig nga yab yum gyur**

my fingers are the buddhas of the five families and their consorts.  
 các ngón tay của ta là ngũ bộ Phật cùng các Phật mẫu.

{ INSCRIBED ON YOUR BODY'S SIX PLACES }

ARE THE SIX SEEDS OF THE SIX CLASSES.  
 ARISING AS YIDDAM, MY FINGERS

ARE THE FIVE FAM'LIES' BUDDHAS, YABYUM.

ཨོྲྀ་ཧཱུྃ་ཏྲཱེ་མྲི་ཨྲི། ལྷུ་སྐྱེ་ལྷུ་སྐྱེ་ཏྲཱེ་། ཞེས་ཐལ་མོ་བྱིན་གྱིས་བཞགས།

Consecrate the palms with: OM HŪM TRĀM HRĪ ĀḤ / MŪM LĀM MĀM PĀMTĀM

Gia trì hai lòng bàn tay với: OM HŪM TRĀM HRĪ ĀḤ / MŪM LĀM MĀM PĀMTĀM

ཨོྲྀ་སུ་ར་ཏྲཱེ། ཞེས་ཐལ་མོ་སྐྱུར།

With joined palms: OM SURATAS TVAM

Với hai bàn tay chắp vào nhau: OM SURATAS TVAM

བརྩ་ཡུལ་ལི་སོར་མོ་བསྐྱེད། བརྩ་རྩ་ལྷོ་པོ། ཞེས་སོར་མོ་བསྐྱེད།

Clasping the hands together: VAJRA AÑJA LI With interlaced fingers: VAJRA BHANDHA BĀM

Đan hai bàn tay vào nhau: VAJRA AÑJA LI Với các ngón tay lồng vào nhau: VAJRA BHANDHA BĀM

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོར་མཚམས་ནས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ་ཡིས་ཅུ།

རིགས་རྩལ་ས་བོན་བསྐྱེད་པར་གྱུར་ཅེས་བརྩོན་ཅིང་ཐལ་མོ་སྐྱེད།

Circling the raised palms, recite: *Nâng hai bàn tay lên và quay vòng tròn, và tụng:*

<p><b>de dag nam kyi jor tsam né / ye she ö zer tro wa yi</b>  Light rays of primordial wisdom stream from their points of union,  <i>Những tia sáng của trí huệ nguyên sơ phóng tỏa ra từ điểm hợp nhất của các Ngài</i></p> <p><b>rig drug sa bön seg par gyur</b>  burning away the seeds of the six classes.  <i>thieu tan các hạt giống tạo nên sáu cõi luân hồi.</i></p>	<p>FROM THEIR POINTS OF UNION  LIGHT RAYS STREAM,  PRIMOR'DIAL WISDOM RAD-I-ATING,    BURNING AWAY THE SIX CLASSES' SEEDS.</p>
--	--

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཏུ་ཨ་རྗེ་ཏུ་སར་བྱ་པོ་ཨ་ཕ་ར་ཏ་རྗེ་ཀུ་ཏུ་སྐྱ་ཏུ།

OM SARVA TATHĀGATA ADHIṢṬHANA ADHIṢṬHATE SARVA PĀPAM AVARAṆA BHAŚMIM KURU SVĀHĀ



ཨོཾ་ད་ཉ་ད་ཉ་སཐ་ན་ར་ཀ་ག་ཉེ་ཉེ་ཏུ་རྩྱེ་ཕཎེ།

Following the root mantra, recite: **OM DAHA DAHA SARVA NARAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ**

(Chant to \* 3x, *if time allows*)

*Sau khi tụng mình chú gốc, hãy tụng:* **OM DAHA DAHA SARVA NARAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ**

(*Tụng tất cả 3 lần cho đến phần được đánh dấu \* nếu có thời gian*)

ཨོཾ་པ་ཙ་པ་ཙ་སཐ་བྲེ་ཉ་ཀ་ག་ཉེ་ཉེ་ཏུ་རྩྱེ་ཕཎེ།

**OM PACA PACA SARVA PRETAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.**

ཨོཾ་མ་མ་མ་མ་སཐ་ཉེ་ཏུ་ཀ་ག་ཉེ་ཉེ་ཏུ་རྩྱེ་ཕཎེ།

**OM MATHA MATHA SARVA TIRYAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.**

ཨོཾ་ཇི་ཇི་ཇི་ཇི་སཐ་བྲི་ག་ཉེ་ཉེ་ཏུ་རྩྱེ་ཕཎེ།

**OM CHINDHA CHINDHA SARVA NRI GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.**

ཨོཾ་ཏྲ་ཏྲ་སཐ་ཨ་སུ་ར་ག་ཉེ་ཉེ་ཏུ་རྩྱེ་ཕཎེ།

**OM TRAṬ TRAṬ SARVA ASURA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.**

ཨོཾ་བྲི་བྲི་བྲི་བྲི་སཐ་སུ་ར་ག་ཉེ་ཉེ་ཏུ་རྩྱེ་ཕཎེ།

**OM BHRITA BHRITA SARVA SURA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.** \* (Chant 3x, back to pg 12 “Om Daha Daha...”, *if time*

*allows*) (*tụng 3x, trở lại từ “Om Daha Daha...” nếu có thời gian*)

ལྷ་བྱུས་གསོལ་བ་ནི། *Supplication for the divine ablution. Khẩn nguyện cho lễ tắm linh thánh.*

རི་ལྷར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བགྲུས་གསོལ་ལྷར། ། ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་བགྲུ་གསོལ་ལོ། །

**ji tar tam pa tsam gyi ni / lha nam kyi ni trü söl tar**

Instantly, at Buddha's birth, the gods offered him ablution,

Ngay sau khi đức Phật vừa đản sanh, chư thiên cúng dường ngài lễ tắm linh thánh,

**lha yi chu ni dag pa yi / de zhin dag gi tru söl lo**

Just so, I offer you ablution, with the pure waters of the gods.

Cũng như vậy, ta trao cho lễ tắm linh thánh với những dòng nước tinh khiết của chư thiên.

INSTANTLY AT BUDDHA'S BIRTH THE GODS  
OFFERED HIM PURE WATER ABLUTION.

JUST SO, I OFFER YOU ABLUTION,  
WITH THE PRISTINE WATERS OF THE GODS.

ཨོ་སར་བ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྐྱེ་ཡེ་རྩུ། OṂ SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪṂ  
རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་ལ། །ཉོན་མོངས་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། །  
བདག་སོགས་སྒོ་གསུམ་སྐྱིབ་སྐྱང་བྱིར། །གཙང་མའི་ཆབ་གྱི་སྐྱ་བྲུས་གསོལ། །

**gyal wé ku sung thuk chok la / nyön mong dri ma mi nga**

**yang** Even though the buddhas' sublime body, speech, and mind are unstained by the afflictions.

Dù thân, ngữ, ý siêu phàm của chư Phật là vô nhiễm trước mọi phiền não.

**chu ni chin drug rang zhin té / nyön drug dri ma nam par**

**jang** to purify the three doors' veils of self and others, I make this bathing offering with the purest water.

Ta vẫn trao nước tắm tinh khiết nhất này để tịnh hóa che chướng ba cửa của mình và chúng sinh.

THOUGH BUDDHAS' BODY, SPEECH, MIND ARE NOT  
STAINED BY AFFLICTIONS, STILL I WILL CLEANSE  
THE THREE DOORS OF OTHERS AND MYSELF  
WITH THIS OFF'RING BATH OF PURE WATER.

ཨོཾ་ས་ར་བ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཤེ་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྐྱེ་ཡེ་རྩྱུ། OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪM

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཙང་ལ་ངྷི་རབ་གོས་པས་སྐྱེ་བྱེད།

<p><b>de dag ku la tsung pa me pé gö / tsang la dri rab gö den pe ku chi'o</b> I dry their bodies with exquisite cloth, pure and sweetly fragrant.</p> <p>Ta lau khô thân thể {<i>huong linh</i>} [<i>thí chủ</i>] với vải đẹp, hương thơm thanh khiết ngọt ngào.</p>	<p>WITH THE MOST EXQUISITE, FRAGRANT CLOTH PURE AND SWEET, I DRY THEIR DEAR BODIES.</p>
---	---

ཨོཾ་ས་ར་བ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་བི་ཤོ་ནྱ་ན་ཡེ་སྐྱ་དྲུ། OM SARVA TA THĀ GA TĀ YA VISHODHANA YE SVĀHĀ

མེ་མོང་ངོས་སུ་མིང་བྱང་གི་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་ལ་བུམ་ཚུས་བྱས་བྱས་དེ། *Reflecting the name inscription in the mirror, wash the mirror with the vase water. Phản chiếu tấm giấy có viết tên của họ trong một tấm gương, rửa tấm gương với nước tịnh bình.*

རྩྱུ། བཀྲ་ཤིས་བུམ་པའི་གཞལ་ཡས་ནུ། རང་དུ་རྒྱལ་བའི་སྣ་ཚོགས་བལྟལ་སུ།  
ཚུ་ནི་སྐྱེན་དུག་རང་བཞིན་དེེ། ཉོན་དུག་ངྷི་མ་རྣམ་པར་སྐྱེད་ས།

<p><b>hung ta shi bum pé zhal yé na / nang du gyal wé lha tsog zhug HŪM</b>, the host of victorious deities abides within the vast palace of this blessed vase.</p> <p>HŪM, tập hội các vị bôn tôn chiến thắng đang an trú trong cung điện bao la của tịnh bình đã được gia trì này.</p> <p><b>chu ni chin drug rang zhin té / nyön drug dri ma nam par jang</b></p>	<p>HŪM</p> <p>IN THIS BLESS-ED VASE, THE PALACE VAST, DWELL THE HOST OF VICTOR'<u>I</u>OUS <u>DEI</u>'TIES.</p> <p>SIX PERFECTIONS' NATURE, ITS WATER CLEANSES ALL THE SIX AFFLICTIONS' STAINS.</p>
--	---

Nature of the six perfections, its water cleanses the stains of the six afflictions.

Nước tịnh bình có bản tánh là sáu toàn thiện tẩy tịnh nhiễm ô của sáu phiền não.

ཅུ་སྐྱེགས་མཐར་། ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟི་ཤི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ལྷི་ཡེ་ཏུ། ཞེས་བསྒྲ།

Following the root mantra, recite. *Sau khi tụng minh chú gốc, hãy tụng:*

**OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪM**

ཏུ། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དཔག་མེད་པའི། ཉིང་འཛིན་སྐྱེགས་ལྡན་བླུས་ཀྱི་ཆབ། །

**hung yön ten gya tso pag mé pé / ting dzin ngag den thrü kyi chab**

HŪM, ablution water endowed with *samādhi* and mantra—a vast ocean of good qualities,

HŪM, nước tắm linh thánh với *định lực* và minh chú - đại dương bao la của các phẩm tánh tốt lành,

HŪM

ABLUTION WATERS OF SAMADHI  
AND MANTRA – OCEAN OF QUALITIES –

HŪM

ཡེ་ཤེས་ཐུ་སྐྱེའི་དགྱིལ་འཁོར་ན། །རྣམ་ཤེས་བརྗོད་འདི་བཟུས་པས། །

ལྷ་ཉིག་དཀར་པོ་ཤི་མེད་ལྟར། །དག་པར་མ་གྱུར་གང་ཡང་མེད། །

<p><b>ye she chu dé kyil khor na / nam shé pe mo di trü pé</b>          bathe your lotus mind in the moon mandala reflected in the water of primordial wisdom.          Tắm tâm liên hoa của {<i>huong linh</i>} [<i>thí chủ</i>] trong mạn-đà-la mặt trăng phản chiếu trong dòng nước trí huệ nguyên sơ.</p> <p><b>mu tig kar po dri mé tar / dag par ma gyur gang yang mé</b>          Thus purified, may you, {<i>child-passed</i>} [<i>the patron</i>], become pristine like a white pearl, with no stain left to cleanse,          Tịnh hóa như thế rồi, nguyện {<i>huong linh</i>} [<i>thí chủ</i>] trở nên tinh khôi như ngọc trai trắng, chẳng còn sót lại vết nhơ.</p>	<p>BATHE YOUR LOTUS MIND IN PRIMOR'DIAL WISDOM WATERS, MIRRORING THE MOON.</p> <p>THUS PUR'FIED, { <i>CHILD PASSED</i> } [ <i>PATRON</i> ],          MAY YOU BECOME          PRISTINE, LIKE A WHITE PEARL WITHOUT STAIN,</p>
---	--

ཚེ་འདས་ཤིང་གི་སྤྱི་བདག་ལུ་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི། །བག་ཆགས་སྐྱིབ་བ་དག་གྱུར་ཅིག།

<p><b>{tse dé} [jin dag] lü ngag yi sum gyi / bag chag drib pa dag gyur chig</b>          all habits and obscurations of your body, speech and mind made pure.          Mọi tập khí và che chướng của thân, khẩu, ý {<i>huong linh</i>} [<i>thí chủ</i>] trở nên thanh tịnh.</p>	<p>ALL HABITS AND OBSCURATIONS OF          BODY SPEECH MIND, MADE UTTERLY PURE</p>
--	--

ཚེ་འདས་ཤིང་གི་བརྒྱ་བཟླས།

*Recite the root mantra and the 100 syllable mantra. Trì tụng minh chú gốc và minh chú trăm âm.*

ཨོ་སེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་འི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ལྷོ་ཡེ་རྩེ། ཞེས་བཟླ།



དགའ་དང་གུས་པས་འདིར་ཤོག་ལ། །དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་པོ་འདི་ལ་སྟོས། །  
 ཞེ་སྤང་ལས་གྱུར་དམུལ་བའི་ཁམས། །སྟོང་གསལ་མེ་ལོང་ལྷ་བུར་བསྟ། །

**ga dang gü pé dir shog la / kyil khor zang po di la tö**

and come here with joy and respect, to gaze upon this sublime mandala:

hãy đến đây với tâm hoan hỷ và lòng kính ngưỡng, hãy chú tâm vào mạn đà la vi diệu này:

**zhe dang le gyur nyal wé kham / tong sal me long ta bur ta**

The denizens of hells arise out of aggression; see them as a mirror—clear and empty

Những chúng sinh địa ngục khởi sinh từ sân hận; hãy xem họ như một tấm gương sáng tỏ, rỗng rang.

COME HERE, MIND FILLED WITH JOY AND RESPECT

GAZE UPON THIS MANDALA SUBLIME.

HELL'S DENIZENS RISE FROM AGGRESSION,  
 SEE THEM AS A MIRROR CLEAR EMPTY

སེར་སྣ་ཡི་དུགས་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །མ་ཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་རྟོགས། །  
 གཏི་མུག་དུང་འགྲོའི་ཡུལ་ཁམས་ནི། །ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་བ། །

**ser na yi dag jig ten kham / nyam nyi ye she ngang du tog**

Realize avarice within the state of sameness wisdom, the world of hungry ghosts.

Cõi giới nạ quỷ khởi sinh từ tham lam. Hãy trực nhận chân tánh tham lam là bình đẳng trí.

**ti mug dü drö yül kham ni / chö ying ye she ö sal wa**

Ignorance—the world of animals—is the luminosity of dharmadhātu wisdom.

AVARICE, THE WORLD OF HUNGRY GHOSTS,  
 REA'LIZE IT'S TRUE STATE: SAMENESS WISDOM.

IGNORANCE, THE WORLD OF ANIMALS,  
 IS DHARMADHATU WISDOM'S RA'DIANCE.

Cõi giới súc sinh khởi sinh từ vô minh - là tánh quang minh của trí huệ pháp giới.

འདོད་ཆགས་མི་ཡི་གནས་རིགས་ཀྱི། །སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཉིད། །  
ཕྱག་དོག་སྣ་མིན་ཡུལ་རྣམས་ནི། །བྱ་བ་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་རྩལ། །

**dö chag mi yi né rig kün / so sor tog pé ye she nyi**

Attachment—the domains of humans—is the self-nature of discriminating wisdom.

Cõi người khởi sinh từ ái luyến, tham dục - tự tánh đích thực là diêu quan sát trí.

**thrag dog lha min yül nam ni / ja wa drub pé ye she tsal**

Jealousy—the realms of demigods—is the creative energy of spontaneously accomplishing wisdom.

Cõi bán Thiên khởi sinh ra từ ganh tị - tự tánh đích thực là thành sở tác trí.

DE'SIRE ATTACHMENT — HUMANS' DOMAIN —  
IS DISCERNING WISDOM'S SELF NATURE.

JEALOUSY — THE REALM OF DEMIGODS —  
SPONTAN'EOUS ACCOMPLISHING WISDOM.

ཁམས་གསུམ་སྣ་ཡི་གནས་རྣམས་ནི། །སྟོང་གསལ་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་རྟོགས། །  
མ་དག་རིགས་དུག་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །དག་པ་ཡེ་ཤེས་དུག་གི་གནས། །

**kham sum lha yi né nam ni / tong sal ye she ngang du tog**

Realize the three planes of the gods' abodes within the state of clear and empty wisdom.

Chứng ngộ được ba cõi giới của chư Thiên trong trạng thái trí huệ sáng tỏ, rộng rang.

REA'LIZE THE THREE PLANES OF GODS' ABODES  
WITHIN THE CLEAR EMPTY WISDOM STATE



**ma dag rig drug jig ten kham / dag pa ye she drug gi né**

The impure six samsaric states are the abodes of six pure wisdoms.

Trạng thái bất tịnh của sáu nẻo luân hồi là trú xứ của sáu trí huệ thuần tịnh.

THE IMPURE SIX SAMSARIC STATES ARE,  
ABODES OF SIX PRIMOR'DIAL WISDOMS.

གཅིག་འདུས་སེམས་ཉིད་སྣང་བ་ལ། །དག་དང་མ་དག་མིང་ཡང་མེད། །  
སྣང་གསལ་སྤྱན་གྲུབ་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །རིག་བ་སྣང་བོ་བྱོད་ལྷགས་ཤིག །

**chig dü sem nyi tong pa la / dag dang ma dag ming yang me**

Within the single empty nature of the mind itself, even the concepts of pure or impure do not exist.

Trong trạng thái tánh không đơn nhất của tâm, thuần tịnh hay bất tịnh đều không tồn tại.

**tong sal lhün drub kyil khor du / rig pa nying po khyö zhug shig**

Enter the heart of awareness—the mandala of spontaneous, empty clarity!

Hãy vào tâm điểm của sự tỉnh giác - là mạn-đà-la tự khởi, rỗng rang sáng tỏ.

WITHIN SINGLE NATURE OF MIND ITSELF,  
CONCEPTS OF “PURE”, “IMPURE”, DON'T  
EXIST.

ENTER RIGPA'S HEART, THE SPONTANEOUS  
MANDALA OF EMPTY CLARITY!

ཅེས་བཟོད་ཅིང་རིགས་སྤུག་གི་གནས་ནས་བྲངས་ཏེ་མིང་བྱང་སློབ་དཔོན་མདུན་དུ་བཞག་ཉེ་དུ་རྣམས་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།  
*Having spoken thus, the deceased is led out of the abodes of the six classes.*

*When the name inscription has been placed before the vajra master, the relatives offer prostration:*

*Sau khi đã nói những lời như vậy, người mất được đưa ra khỏi trú xứ của sáu cõi giới.*

*Khi tên của họ được đặt trước mặt vị đạo sư kim cương, người thân của họ tiến hành lễ lạy:*

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**sang gye tam ché dü pé ku / dor je dzin pé ngo wo nyi**  
 Embodiments of all the buddhas, the very essence of vajra holders,  
 hiện thân của hết thầy chư Phật - là tinh túy của chư vị trì giữ kim  
 cang

EMBODIMENT OF BUDDHAS,  
 VAJRA HOLDER'S PURE ESSENCE,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །སློམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 མགོན་པོ་སྐྱབས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

**kön chog sum gyi tsa wa té / la ma nam la chag tsal lo**  
 and the root of the Three Jewels, homage to all gurus!  
 và là cội nguồn của Tam Bảo. Con xin đánh lễ chư vị Đạo Sư!  
**Gön po tug jé ché den pa / tam che khyen pa tön pa po**  
 Compassionate protectors, omniscient guides,  
 đáng bảo hộ đại từ đại bi, bậc chỉ dẫn toàn tri toàn giác,

AND THE ROOT OF THE THREE JEWELS,  
 HOMAGE TO ALL THE GURUS!  
 COMPASSIONATE PROTECTORS,  
 OMNI'CIENT GUIDES AND OCEANS

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི། །དེ་བཞིན་གསེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

**sö nam yön ten gya tsö zhi / de zhin sheg la chag tsal lo**  
ocean of merit and good qualities, homage to the buddhas!  
là biển lớn của công đức và thiện hạnh, con xin đánh lễ chư Phật!

**dag pa dö chag dral wé gyu / ge we ngen song le dröl zhing**  
The cause, free of attachment and pure, liberated through virtue  
from evil states,  
Nhân thanh tịnh siêu vượt mọi bám chấp, nhân thiện hạnh giải thoát  
khỏi ác đạo,

OF MERIT AND QUALITIES  
HOMAGE TO ALL THE BUDDHAS!  
THE CAUSE, FREE, PURE, LIB'RATED  
FROM EVIL STATES THROUGH VIRTUE,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚན་གྱི་བཤམ་པ།      །ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །  
གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས། །

**chig tu dön dam chog gyur pa / zhi gyur chö la chag tsal lo**  
supreme and singular ultimate truth, homage to the Dharma that is  
brings peace!  
và chân lý tối thượng. Con xin đánh lễ giáo Pháp vi diệu mang lại bình  
an

**drol né drol wé lam yang tön / lab pa dag la rab tu gü**  
Liberated yourself, you show the path to liberation, well-founded in the  
pure trainings,  
chư vị đã tự giác ngộ, chỉ ra con đường giác ngộ qua sự hành trì thuần  
tịnh,

SUPREME, ONE, ULTIMATE TRUTH,  
HOMAGE, DHARMA THAT BRINGS PEACE!  
  
LIB'RATED YOU LIB-ER-ATE  
SHOW THE PATH THROUGH PURE TRAININGS.

འཇིག་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་འཇིག་། །དགོ་འདུན་ལ་ཡང་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**zhing gi dam pa yön ten zhing / gen dün la yang chag tsal lo**

a sacred field of noble qualities, homage to the Sangha, too!

là ruộng công đức tối thắng của mọi phẩm hạnh cao quý. Con cũng xin đánh lễ Tăng đoàn.

SACRED FIELD OF QUALITIES  
HOMAGE TO THE SANGHA, TOO!

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་ཀྱི་སྐྱུ། །བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗོགས་སྐྱུ་རིགས་ལྔ་འཇིག་ཅོ། །

སྤྱགས་རྗེ་ཐབས་མཐས་རྒྱ་ཆེ་རོལ་བའི་སྐྱུ། །འཇིག་སྐྱུ་ལ་བའི་སྐྱུ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། ། >>(ALL x2)<< >>(ĐỌC TẤT CẢ 2 LẦN)<<

**jö me she rab mi yo chö kyi ku / de chen long chö dzog ku rig ngé tso**

Homage to the unwavering *dharmakāya* – the wisdom mind beyond expression, the great bliss *sambhogakaya* – the five buddhas and their families,

Con xin đánh lễ *Pháp thân* bất động - là tâm trí huệ siêu vượt mọi diễn giải. Con xin đánh lễ *Báo thân* đại lạc - là Ngũ trí Phật và năm vị Phật mẫu.

**tug jé tab khé gya ché röl pé lha / zhi tro trül pé ku la chag tsal lo**

>>(Tibetan x2)<< >>(tiếng Tạng 2x)<<

and the nirmanakaya of peace and wrath – the deities, the myriad expressions of compassion’s skillful means!

Con xin đánh lễ Hóa thân đại bi - là các Bồn tôn an bình và hung nộ, hóa hiện vô vàn của phương tiện thiện xảo của lòng bi mẫn!

HOMAGE, UNWAV’RING DHARMAKAYA –  
WISDOM MIND BEYOND ALL EXPRESSION.  
HOMAGE, GREAT BLISS SAMBHOAKAYA –  
THE FIVE BUDDHAS AND THEIR FAM-I-LIES.

HOMAGE COMPASSION MADE MANIFEST –  
NIRMANAKAYAS OF PEACE AND WRATH,  
MYRIAD EXPRESSIONS OF SKILLFUL MEANS –  
TO YOU ALL I PROSTRATE, I BOW DOWN.

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། བློ་རྒྱལ་གྱི་གྲངས་རྙེད་གྱི།

ལྷས་བཏུང་བ་ཡིས་རྣམ་གུན་ཏུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**chag jar ö pa tham che la / zhing dü! kün gyi gang nye kyi**

With bodies as numerous as dust motes in all universes,

Vói vô lượng thân như vi trần trong toàn vũ trụ,

**lũ tü pa yi nam kün tu / chog tu de pe chag tsal lo**

I will always pay homage with great devotion to all those worthy of respect!

con sẽ luôn đánh lễ với lòng sùng mộ sâu thẳm đến hết thủy chur vị đáng tôn kính!

WITH AS MANY BODIES AS THERE ARE  
DUST MOTES IN ALL UNIVERSES, I'LL

ALWAYS PAY HOMAGE WITH DEVOTION  
AND RESPECT TO ALL THESE WORTHY ONES.

སྐབས་གནས་རྒྱ་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

འཁོར་བ་ངན་སོང་འཇིགས་ལས་སློལ། རྩམ་པའི་གནས་སུ་དྲང་དུ་གསོལ། ལན་གསུམ་ཞེས་བརྗོད།

**kyab ne gyam tso khye nam kyi / dag dang tha ye sem chen kün**

You oceans of refuge, please liberate countless sentient beings and myself

Chur vị vốn là đại dương của quy y, xin hãy giải thoát con và hết thủy chúng sinh

**khör wa ngen song jig le dröl / tar pé ne su drang du söl**

from the fear of evil states and please guide us to the state of

YOU OCEANS OF REFUGE PLEASE LIB'RATE  
COUNTLESS SENTIENT BEINGS AND MYSELF

FROM THE FEAR OF EVIL DESTINIES,  
GUIDE US, PLEASE, TO LIBERATION'S STATE.

*(Repeat 3x)*



**chu ni ye she dü tsir gyur / khor wa dong ne trug pé chir**

Its water transforms to wisdom nectar. To empty samsara from its very depths,

Nước tịnh bình chuyển thành cam lồ trí huệ. Để làm rỗng sạch đáy  
thẳm của luân hồi,

**{tse de} [kal den] khyö la wang kur we / lü ngag yi sum drib dag ne**

{child-now-passed} [fortunate one], empowerment is given to you.  
May the obscurations of your body, speech and mind, be purified

{hương linh} [thí chủ], hãy nhận quán đảnh đang được ban trao.  
Nguyện các che chướng từ thân, ngữ, ý của {hương linh} [thí chủ]  
được hoàn toàn tịnh hóa.

**ku sung tug kyi wang thob shog**

and may you obtain empowerment of enlightened body, speech and  
mind!

và nguyện {hương linh} [thí chủ] nhận được quán đảnh của thân - ngữ  
- ý giác ngộ!

ITS WATER BECOMES WISDOM NECTAR.  
TO EMPTY SAMSARA UTTERLY

{CHILD NOW PASSED,} [ LUCKY ONE, ]  
EMPOW'RMEN'T'S GIVEN YOU.

MAY THREE DOORS BE PURIFIED, MAY YOU  
GAIN ENLIGHTENED BODY, SPEECH AND MIND.

ལྷགས་མཐར་། ཀུ་ཡ་སྐྱུ་ཙི་ཏྱ་སའ་ཨ་ཏྲི་ཤི་རྩུ་ཨོ་ཞུང་རྩུ་རྩུ་ ཞེས་དབང་བསྐྱུར། གསོན་བྱང་སྐབས་སུ་ཚེ་གཟུངས་འདོན།

After the root mantra, recite *Sau khi tung ming chú góç, hãy tụng*

**KĀYA VĀK CITTA SARVA ABHIṢIÑCA OM ĀḤ HŪM HRĪḤ** and confer empowerment. và ban quán đảnh

[When performing a purification For the Living, recite the Amitayus Longevity Dharani on page 45.]

[Khi thực hiện tịnh hóa Cho Người Sống, hãy tụng Đà-ra-ni Trường Thọ của Phật Vô Lượng Thọ ở trang 45.]

བཟང་བདུང་རྣམས་རྒྱས་བྲན། རྩི་ཡི་ཁྱི་གིས་སྦྱང།

Sprinkle nectar on the food and drink offerings and purify them with: **RAM YAM KHAM**

Rưới nước cam lồ lên vật phẩm cúng dường là thức ăn và nước uống và tịnh hóa các vật phẩm này với: **RAM YAM KHAM**

ཨོྲྎ་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལན་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྐགས་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས།

Consecrate by reciting the sky-treasury mantra with its mudrā, and by reciting **OM ĀḤ HŪM** *three* times.

Gia trì bằng cách tụng thần chú hư không-tạng với các thủ ấn, và bằng cách tụng **OM ĀḤ HŪM** *ba* lần.

ན་མཆས་ཅ་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤུ་མུ་ཁི་རྩུམ་ཅ་ཐ་འི་ཤུ་རྒྱ་ཏེ་སྐ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐ་དུ། ལན་གསུམ།

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA MUKHE BHYAḤ SARVA THA KHAM UDGATE SPHARAṆA  
IMAM GAGAN KHAM SVĀHĀ.** Recite *3x*. *Tụng 3x*.

ཧྲཱི་ཚེ་འདས་ལུས་བརྗེས་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོང་ཉོན། །བྱམས་གདུང་ཡིད་ལ་གཅག་པའི་གཉེན་འདུན་དང་། །

<p><b>hung tse de lü je rig kyi bu khyö nyön / jam dung yi la chag pé nyen dün dang</b></p> <p>HŪM, listen, child of noble family, who has passed and changed. We, your dear family, reach out for you with love.</p> <p>HŪM, xin hãy lắng nghe, hỡi người con Phật, người đã quá vắng và đã đổi thay. Chúng ta là những thân bằng quyến thuộc, dõi theo hương linh với tình yêu thương.</p>	<p style="text-align: center;"><b>HŪM</b></p> <p>LISTEN NOBLE <u>CHILD</u> NOW PASSED AND CHANGED, WE, YOUR DEAR ONES, YEARN FOR YOU WITH LOVE.</p>
--	---

སྐོན་ལམ་ལས་འབྲས་མཐུན་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །ཡུན་དུ་འགྲོགས་པའི་ལས་དབང་སྐལ་མེད་ཀྱང་། །  
བརྗེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་ཡོངས་སྤྱོད་སྐྱོ་ཚོགས་བསགས། །བྱམས་རྗེའི་ཐབས་དང་ལྡན་པའི་སྐོབ་དཔོན་གྱིས། །





ནས། །ཡུན་གྱི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

**na tsog tsim pa kye pé cha wa dang / nyön mong dung wa sel  
wé tung wa sham**

satisfying tastes of various kinds, and drinks dispelling the pain of the afflictions.

đáp ứng đủ loại khẩu vị khác nhau, nước uống xua tan phiền não, khô đau.

**ting dzin ngag dang chag gye jin lab te / tse de rig kyi bu la  
ngö pa yi**

Consecrating them with mudrās, mantras and *samādhi*, these are dedicated to you, the deceased child of noble family.

Tất cả phẩm vật đều đã được gia trì với các thủ ấn, minh chú, và *định lực*, hồi hướng cho hương linh – người con Phật đã mất.

**tre kom dug ngal ma lü kün zhi ne / yün gyi ze dang kom du  
gyur war shog**

May they pacify all suffering of hunger and thirst without exception, and turn into an inexhaustible supply of food and drink.

Nguyện các phẩm vật an dịu mọi khổ não đến từ sự đói khát và chuyển hóa thành nguồn thức ăn và nước uống vô cùng tận.

SATISFYING TASTES OF EVERY KIND,  
AND DRINKS DISPELLING AFFLICTION'S PAINS.

BLESSED WITH MUDRAS, MANTRAS, SAMADHI,  
THEY'RE DEDICATED TO YOU, DEAR ONE.

MAY THEY BECOME INEXHAUSTIBLE,  
PACIFY ALL SUF'RING, HUNGER, THIRST.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤོད་འདི་ལྟར་དཔག་མེད་དང་། །གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ལ་སོགས་རྫས། །  
དངོས་སུ་འགྱུར་བཤམས་ཡིད་གྱི་ལེགས་སྐྱུལ་ནས། །ཉིང་འཛིན་སྐྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། །

**dö yön long chö di tar pag me dang / zug dra dri ro regja la  
sog dze**

Having arranged myriad desirable offerings of form, sound,  
smell, taste, touch, and the like

Những phẩm vật này thỏa mãn mọi mong cầu về sắc, thanh,  
hương, vị, xúc, và tương tự

**ngö su jor sham yi kyi leg trül ne / ting dzin ngag dang chag  
gye jin lab te**

actually prepared and mentally created—consecrated with,  
mudrās, mantras, and samādhi,

thực sự được sắp đặt và quán tưởng trong tâm - được gia trì bởi  
thủ ấn, minh chú, và định lực,

THESE GIFTS OF FORM SOUND SMELL  
TASTE AND TOUCH,  
AC'TUAL AND MIND OFF'RINGS THUS ARRANGED,

BLESSED WITH MUDRAS, MANTRAS, SAMADHI  
MEASURELESS OFF'RINGS, WE DEDICATE

ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་སུ་ལ་བསྐྱོས་བ་ཡིས། །ཚོར་བྱུག་ཞེན་བ་རང་སར་གྲོལ་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བསྐྱོ།

**tse de rig kyi bu la ngö pa yi / tshor drug zhen pa rang sar  
dröl gyur chig**

I dedicate them to you, passed-on child of noble family.

May the clinging to the six sensations be freed in its natural place.

Xin thành tâm hồi hướng cho hương linh - người con đã mất của  
gia đình Phật

Nguyện mọi bám chấp vào sáu cảm thọ được giải thoát trong  
trạng thái tự nhiên.

TO YOU, CHILD NOW PASSED, OF GOOD FAMILY.  
MAY SENSE-CLINGING FREE IN ITS OWN PLACE.

Thus dedicate. *Hãy hồi hướng như vậy.* 

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ལྷ་པར་དུ་འགོ་བ་རིགས་རྒྱལ། ལམ་རྒྱུད་ལྔ་སྐྱེ་གནས་ནམ་པ་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་  
**om ah hung / khye par du dro wa rig drug / lam gyü nga kye ne nam pa zhi dü pé**

OM ĀḤ HŪM, especially the beings of the six classes and five types of beings who take birth in four ways,  
**OM ĀḤ HŪM**, đặc biệt các chúng sinh trong sáu cõi và năm loại chúng sinh tái sinh theo bốn cách,

སྙིང་རྗེའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་། དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དྲགས་སྡེ་ཚན་གཉིས།  
**nying jé drön du gyur pa tham ché dang / ül zhing phong par gyur pé yi dag de tshen nyi**

all the guests of my compassion, and the two classes of impoverished hungry ghosts,  
tất cả các vị khách của lòng bi mẫn của ta, và hai loại ngạ quỷ đói khát kiệt quệ,

ཁར་སང་ད་ནངས་སམ། ན་ནིང་གི་ལོ་ལྔ་ཞག་དུས་ནས་སྔ་མའི་ལུས་ཉེན་བོར། ཕྱི་མའི་ལུས་ཉེན་མ་རྟེན།  
**khar sang da nang sam / na ning gi lo da zhag dü ne nga mé lü ten bor / chi mé lü ten ma nye**

and all those who have left behind their physical supports yesterday, this morning, or some years, months, days, or hours ago.  
You have not yet found your future bodies.

cùng tất cả những vị đã rời tâm thân vật lý ngày hôm qua, sáng nay, hoặc vài năm, vài tháng, vài ngày hoặc vài giờ trước.  
Những vị vẫn chưa tìm được một thân thể mới.

སྤིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམ་ང་བའི་འཕྲང་ལ་སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་མེད་པ། མགོན་དང་དབུང་གཉེན་མེད་པ།  
**si pa bar ma dor nyam nga wé thrang la kyab dang kyob pa me pa / gön dang pung nyen me pa**

Lost on the dreadful paths of the bardo of becoming, you are without refuge or shelter, protection or helping friends.

Lạc lối trong những nẻo kinh hải của trung âm tái sinh, các vị không có một nơi chôn quy y hay chở che nào, không có sự bảo hộ hoặc bạn bè giúp đỡ.

སྔོན་གྱི་བསགས་རྒྱབ་མེད་པ། དགེ་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ། མིང་བཞི་འདུས་པའི་ཕུང་པོ།

**ngön gyi sag gyab me pa / ge wé ra da nyung wa / ming zhi dü pé phung po / tsor wa**

You have no support of past collections, and little virtue to call upon. In the aggregate of four names,

Không có sự hỗ trợ của những tích lũy trong quá khứ, hay chút thiện hạnh nhỏ nhoi nào để nương tựa. Trong tứ uẩn,

ཚོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རང་བཞིན། འཇིགས་སྐྱུག་འབྲུལ་སྣང་གིས་མནར་བ། འབྲུགས་སྣོགས་སྣོམ་གསུམ་གྱིས་

**tsor wa dug ngal gyi rang zhin / jig trag trül nang gi nar wa / khyag tog kom sum gyi**

feeling is the nature of suffering, you are tormented by confused perceptions and bewilderment. Scorched by cold, hunger and thirst,

cảm thọ mang bản tánh khổ đau, các vị bị những khái niệm mê lầm và rối loạn dày vò. Bị cái lạnh, đói khát thiêu đốt,

གདུང་བ། ཚེ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་པ། བྱ་སྒྲོ་རླུང་གིས་བཏེག་པ་བཞིན། གར་འགྲོའི་རང་དབང་དང་

**dung wa / tse tse la nge pa me pa / ja dro lung gi teg pa zhin / gar drö rang wang dang**

your lifespan is uncertain. Like a feather blown around by wind, you have no control over where to go.

tuổi thọ của các vị là bất định. Như một sợi lông bị gió cuốn đi, các vị không làm chủ được nơi mình muốn đến.

བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་བྱས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།།

**dral wé bar dö sem chen de nam kyi tso je pé bar dor ne pa tam ché la bü lo**

We dedicate these offerings to these specific beings dwelling in the bardo, as well as all the other bardo beings.

Chúng tôi hồi hướng những vật phẩm cúng dường cho những chúng sinh này trong cõi trung âm cùng tất các trung âm thân khác.

གནས་གྲོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཟའ་བདུང་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཕྱད་ནས་བག་སེབས་པར་གྱུར་ཅིག །

**ne drog long chö za tung phün sum tshog pa dang thre ne bag pheeb par gyur chig**

May you be at ease, having met with perfect dwelling places, companions, enjoyments, food, and drink.

Nguyện cho các vị được dễ chịu, thoải mái, có được nơi ở hoàn hảo, bạn đồng hành, những thứ yêu thích, thức ăn và nước uống.

དེ་ལྟར་གྱུར་པའི་མོད་ལ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ་  
**de tar gyur pé mö la phag pa chen re zig dang / jang chub sem pa drib pa nam sel**

In such a state, may you behold Noble Avalokiteśvara and the Bodhisattva Eliminator of Obscurations.

Trong trạng thái đó, nguyện các vị có thể diện kiến Đức Quan Thế Âm Tôn quý và Bồ Tát Trừ Cái Chướng.

མཐོང་ནས་བར་དོ་ལ་བར་དོ་ཡིན་པར་དོ་ཤེས། འཇུལ་སྐྱང་རྒྱས་ཐེབས། ལྷ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་  
**tong ne bar do la bar do yin par ngo she / thrül nang gye theb / la ma dang kôn chog**

May you recognize the bardo as such and seal confused appearances. Remembering the guru, the Three Jewels,

Nguyện các vị nhận ra trạng thái trung âm như thế và niệm phong lại những hiện tượng mê lầm. Hãy nhớ nghĩ đến đạo sư, Tam Bảo,

ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་བྱུང་ཏེ། ལས་ངན་པའི་སྐྱིབ་པ་སྐྱད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ།  
**yi dam dang ta wa je su dren te / le ngen pé drib pa ke chig la dag ne rig pa la rang wang thob**

the yidam, and the view, may the obscurations of all misdeeds be instantly purified. Thus, may you attain mastery of awareness

bổn tôn, và cái thấy, nguyện các che chướng của tất cả bất thiện hạnh đều được tịnh hóa tức thì. Bằng cách đó, nguyện các vị làm chủ được tánh giác

བདེ་བ་ཅན་དང་པརྗེ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་བྱུང་པར་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་བགྱོད་ལུས་པར་ཤོག་ཅིག །  
**de wa chen dang pema ö la sog pé zhing kham khye par chen tsen thab su drö nü par shog chig**

and pass with sudden force to special pure lands such as Dewachen or Lotus Light!

và chuyển di thân tốc đến các cõi tịnh độ đặc biệt như cõi Cực Lạc hoặc Cõi Ánh sáng Liên Hoa!

ལམ་སྐྱུངས་བསྟན་སོགས་ནི།

*Showing the path of training, and so forth:*

*Chỉ dẫn con đường tu tập, v.v.:*



<p>nature.</p> <p>Trong trạng thái huyền ảo, hãy nhận ra rằng cả năm con đường đều không có tự tánh.</p>	
--	--

འོད་གསལ་སྣང་བོ་ཡིད་གྱི་ལུས། །བརྗོད་བཀོད་པའི་ཞིང་དུ་སོང་། །  
 སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཡེ་ཤེས་ངང་། །དབྱེར་མེད་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཤོག །

<p><b>ö sal nying po yi kyi lü / pemo kö pé zhing du song</b>        May your subtle, mental body—the luminous essence—go to the field called Lotus Array,        Nguyên thân vi tế do tâm tạo của hương linh - bản chất là tánh quang minh / đến được cõi Ánh Sáng Liên Hoa,</p> <p><b>nang wa ta yé ye she ngang / yer mé ngön par chang chub shot</b>        and attain actual awakening indivisibly from the wisdom state of <i>Infinite Illumination</i>.        và đạt được giác ngộ rốt ráo bất khả phân với trạng thái trí huệ của Vô Lượng Quang.</p>	<p>MAY YOUR MIND’S BODY, LUM’<u>NOUS</u> ESSENCE,        TRAVEL TO THE FIELD <i>LOTUS ARRAY</i>,</p> <p>ATTAIN UNMISTAKEN AWAK’<u>NING</u>,        ONE WITH <i>INFINITE LIGHT’S</i> WISDOM STATE.</p>
--	---

རྣམ་ཤེས་ལྷུང་ཡི་རྣམ་པ་ནི། །འོད་དཔག་མེད་པའི་སྤྱགས་ཀར་བེམ། །

<p><b>nam shé ah yi nam pa ni / ö pag mé pé tug kar tim</b>        The consciousness in the form of ĀḤ dissolves into the heart of Amitābha.        Thần thức dưới dạng chủng tự ĀḤ tan hòa vào trong tim của Đức Phật A Di Đà.</p>	<p>YOUR CONSCIOUSNESS AS THE SEED-SOUND        ĀḤ        DISSOLVES INTO AMITABHA’S HEART.</p>
---	---



བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་  
 འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། ། ལན་གསུམ།

**chom den dé de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzok pé sang gye gön po ö pag tu me pa la  
 chag tsal lo / chö do / kyab su chi'o**

Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Protector Amitābha, I pay homage, make offerings and take refuge.  
*Recite 3x.*

Đấng Thế Tôn, Như Lai, La Hán, Đức Phật Toàn Hảo, Đấng Bảo Hộ A Di Đà, con xin đánh lễ, cúng dường và quy y. *Tung 3x*

ཧྲིཾ འདག་པ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེ་བདག་ཉིད་ལ། །

<p><b>Hri/ dag pa de wa chen pö zhing kham né /          nang wa ta yé tug jé dag nyi la</b>          HRĪḤ, in the pure land of Great Bliss is          Infinite Illumination, the embodiment of compassion,          HRĪḤ, trong cõi tịnh độ có tên gọi Cực Lạc là Vô Lượng Quang          Phật, hiện thân của bi mẫn,</p>	<p style="text-align: center;">HRĪḤ          IN THE PURE LAND -OF GREAT BLISS A-<i>BIDES</i>  <i>BOUNDLESS LIGHT</i>, ESSENCE OF COMPASSION.</p>
---	--

བཟོད་མེད་གདུང་སྤྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྐྱུ་མའི་གྲོང་ཁྱིམ་མི་རྟག་ཚུ་བུར་ལུས། །

<p><b>zö mé dung shug drag pö sol deb na /          gyu mé drong khyer mi tag chu bur lü</b>          I supplicate you with intense and heartfelt yearning,          this body is a city of illusion, a fleeting water bubble,          Con khẩn nguyện ngài với lòng thiết tha mãnh liệt, thân này là          huyễn ảo, là bong bóng nước phập phù,</p>	<p style="text-align: center;">WITH YEARNING HEART -I SUPPLICATE <i>YOU</i>.          THIS BODY'S FLEETING BUBBLE IS A          CITY OF IL-LUSION, A HOUSE <i>OF</i></p>
---	--

མི་གཙང་ལས་ཉོན་འབྱུང་པའི་གནས་ཁང་ན། །སློབ་མ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །

<p><b>mi tsang lé nyön trül pé né khang na /</b>  <b>lob ma ö sal sem nyi chö kyi ku</b>          a filthy house of karma, afflictions, and confusion,          in which is the disciple's luminous mind-itself, the <i>dharmakāya</i>.          Là ngôi nhà nhày nhạ nghiệp chướng, phiền não, mê lầm,          nhưng trong đó an trú tâm quang minh của đệ tử, chính là <i>pháp thân</i>.</p>	<p>FILTHY KARMAS, KLESHAS, CONFUSION,          WHERE DWELLS THIS DISCIPLE'S LUM'<u>INOUS</u> <i>MIND</i>,          ITSELF, THE PRISTINE DHARMAKAYA.</p>
---	---

སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་དུང་དུ་འཕོ་བར་ཤོག། །ཕཌ།

<p><b>nang ba ta yé drung du po war shog phet</b>          May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha.          May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha.          May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha.          PHAT!</p> <p>Nguyện cho thân thức chuyển đi vào trong hiện thân của Đức Phật A Di Đà. (x3)          PHAT!</p>	<p>MAY IT FLY TO <i>-BOUNDLESS LIGHT'S</i> PRESENCE.          MAY IT FLY TO <i>BOUNDLESS LIGHT'S</i> PRESENCE.          MAY IT FLY TO <i>BOUNDLESS LIGHT'S</i> PRESENCE.          PHAT!</p>
---	---

འཕགས་མཚོག་རྒྱལ་བའི་ཕྱགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་དང་། །བདག་སོགས་དང་པའི་ཕྱགས་ཀྱིས་རྒྱུད་འབྲེལ་ནས། །སྐྱང་ཅིག་ཙམ་ཡང་གཉིས་མེད་གཅིག་འགྱུར་དེ། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིན་རློབས། །ཧྲུཾ།

**pag chok gyal wé tug jé jin lab dang / dak sok depé shuk  
kyi gyü drel né / ke chik tsam yang nyi mé chig gyur té**

By the force of the noble and supreme Conquerors' compassionate blessings, and our faith, our mind-streams blend non-dually in a mere instant.

Nương vào lực gia trì bi mẫn của Đấng Chiến Thắng Tội Thượng Tôn Quý và với năng lực tín tâm của chúng con, ngay tức thì dòng tâm thức của chúng ta hợp nhất bất nhị.

**de wa chen du kye war jin gyin lob ah**

Grant blessings to take birth in Dewachen! ĀḤ

Xin hãy ban gia trì để [các thần thức] được tái sinh nơi cõi Cực Lạc! ĀḤ

BY FORCE OF THE SUPREME CONQUER'OR'S COM-  
-PASSIONATE BLESSINGS AND BY OUR FAITH,  
OUR MIND-STREAMS IN AN INSTANT MERGE *NON-*  
*-DUA'LLY*, GRANT RE-BIRTH IN DEWACHEN!

ĀḤ

དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྣ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་བྱུང་བས་ རྗེ་འདས་ཀྱི་  
ཐུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འཁོར་བའི་ཚོས་༽ [སྐྱིན་པའི་བདག་པོའི་ལས་ངན་བག་ཆགས་]  
ཐམས་ཅད་དམིགས་མེད་ཀ་དག་གི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུང་བར་གྱུར།

**kyil khor gyi lha tsog tham ché thug ka né ye she kyi ö zer jung wé tse dé kyi / {phung kham kye ché khor wé chö} [jin pé dag pö le ngen bag chag]** tham ché mig mé ka dag gi ying su jang war gyur

From the hearts of the mandala deities, light rays of wisdom shine forth and purify all {samsaric phenomena —the aggregates, elements and sense-bases of the deceased} [negative karma and habitual imprints of the patrons]—into the expanse of non-referential, primordial purity.

Từ tim các vị bôn tôn của mạn đà la, các tia sáng của trí huệ phóng tỏa và tịnh hóa tất cả mọi {hiện tượng luân hồi — các uẩn, các đại và các căn của hương linh } [nghiệp tiêu cực và các dấu ấn tập khí của thí chủ]— vào trong thể tánh thuần tịnh nguyên sơ, vô trụ.

མེ་སྐར་ལེང་། ལྷོ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཐབ་བྱང་དུ། །བདག་འཛིན་ལྷུང་པོའི་བྱང་ཤིང་ལ། །  
 ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་སྐར་ཏེ། །རྩོམ་པ་ལྷོ་བདག་། ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་བསྐྱེད་པ། །

**hung / chö kyi ying kyi tab khung du / dag dzin pung pö bü  
 shing la** *Light the fire and [chant:]*

HŪM In the hearth of *dharmadhātu*, the fire of wisdom  
 awareness is lit upon the wood pile of self-grasping,  
*Thắp lửa lên và [ tụng:]*

HŪM Bên trong lò sưởi *pháp giới*, ngọn lửa trí huệ tánh giác được  
 thắp lên từ đống củi chấp ngã,

**she rab ye she me bar te /**

**{tse dé} [jin dag] nyön mong bag chag seg**

burning away the afflictions and  
 habitual tendencies of the {one passed} [the patron].  
*thieu tan mọi phiền não và các tập khí của {hương linh} [thí chủ].*

HŪM,

IN DHARMADHATU’S HEARTH, FUELED  
 BY SELF-GRASPING’S FIRE WOOD, BLAZE  
 FLAMES OF WISDOM, CONSUMING  
 AFFLICTIONS  
 { OF THE ONE PASSED }  
 [ OF THE PATRON ]

འདི་ནི་སྐྱེ་འགག་སློན་པ་དང་། །གནས་མེད་མཚན་མ་མེད་པའི་མེ། །  
 འདི་ནི་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མེ། །བདག་འཛིན་མཚན་མའི་རྟོག་པ་བསྐྱེད་པ། །

**di ni kye gag mön pa dang / ne mé tsen ma me pé mé**  
 The fire that is without aspiration for arising or cessation,  
 without abiding and without characteristics,

*Ngọn lửa trí huệ không mong sinh - diệt, cũng không an trú,  
 không có đặc tính,*

FIRE FREE FROM BIRTH OR DEATH’S WISH  
 FREE FROM ABIDING OR

<p><b>di ni rang jung ye she mé / dag dzin tsen mé tog pa seg</b>          this self-born wisdom fire has burned away          the conceptual imagination of believing in a self.  <i>Ngọn lửa trí huệ tự sinh khởi này đã thiêu tan đi niệm tưởng chấp ngã.</i></p>	<p>A-TTRIBUTES, SELF-BORN WISDOM <u>FIRE</u>          CONSUMES BELIEF IN A SELF.</p>
--	--

དོན་ལ་བསྐྱེད་བྱ་སྐྱེད་བྱེད་ཀྱི་རྣམས། །བྱ་སྐྱོལ་མེད་པར་ཡེ་སངས་རྒྱས། །  
 འབད་མེད་སྤྱོད་སྤྱོད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་དེར་སྣང་ངོ། །

<p><b>dön la seg ja seg jé kün / ja tsöl me par yé sang gye</b>          In truth, all objects to be burnt and those who burn them,          are primordially and effortlessly awakened.  <i>Các đối tượng bị thiêu hay những người thiêu chúng          thực chất đều giác ngộ từ khởi thủy và không cần dụng công.</i></p> <p><b>be mé lhün drub chö kyi ku / rang jung ye she der nang ngo</b>          The self-born wisdom, the natural spontaneous <i>dharmakāya</i>, appears here.  <i>Trí huệ tự sinh xuất hiện nơi đây chính thực đó là pháp thân tự khởi.</i></p>	<p>ALL THINGS BURNT, AND THOSE WHO          BURN,          ARE PRIMORD'IA<u>LLY</u> AWAKE.          DHARMA- -KAYA NATU'<u>RALLY</u>,          SPONTAN'<u>OUSLY</u>, APPEARS HERE.</p>
---	---

[The inscription is burned.] [Danh sách tên được đốt.]

ཡི་དམ་གང་རུང་གི་ཡིག་བརྒྱའི་མཐར། །ཨ་གླི་རྩ་ལ་རྩོ། །ཞེས་ཟག་བཅས་སྤང་པོ་ཟག་མེད་དུ་བསྐྱུར་བར་བྱའོ། །

Recite the 100-syllable mantra of any yidam deity, followed by: **AGNI JVALA RAM** Thus the defiled aggregates become pure.  
*Tụng chú 100 âm của bất kỳ một vị bốn tôn hộ Phật nào, sau đó tụng AGNI JVALA RAM. Nhờ vậy mà các uân ô uế trở nên thuần tịnh.*

ཚ་སྐྱེས་གཟུངས་སྐྱེས་ཅི་རིགས་བསྐྱེས་ཤིང་བྱུང་བྱ་བསྐྱེས་ལ་དམིགས་མེད་ཀྱི་ངང་དུ་བཞག། ཐལ་བ་འཇིག་པར་བསྐྱེས་ལ་སྐྱེ་གདབ། ཉེན་འབྲེལ་སྦྱིང་པོའི་རབ་དུ་  
 གནས་ཤིང་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱི་བའི་སྦྱོན་ལམ་ཡང་བྱའོ། །

*Chant either the root mantra or dharani mantra, and after burning the list of names, rest within a state without reference point. Mix the ashes with clay and make tsa tsas from it. In addition, chant the consecration of Interdependent Origination (the Yedharma mantra) and the prayer to be born in Sukhavati.*

*Tụng minh chú gốc hoặc minh chú dharani, và sau khi đốt danh sách tên, nghỉ ngơi trong trạng thái vô trụ.*

*Trộn tro với đất sét để làm tsa tsa. Ngoài ra, tụng Chú Duyên Sinh (chú Yedharma) để gia trì, và tụng lời cầu nguyện tái sinh Cực Lạc.*

གཞུགས་མཁའ་ལོ་གཏུག་ཡིན་གྱི་མཇུག་བསྐྱེད་རིགས་མཇུག་གང་ལའང་བྱར་ཚོགས་ཅིང་།

*Follow the conclusion of the main sadhana or text. Additional relevant prayers can also be added.*

*Sau khi kết thúc phần chính của nghi quỹ hoặc bản văn, có thể thêm vào những lời cầu nguyện bổ sung có liên quan.*

བསྐྱེད་མཁའ་ལོ་གཏུགས་རྣམས་འཕྲི་མེད་པར་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་གནས་སུ་ལགས་ཤིང་། ལྷོ་རྗེ་དུང་རིག་འཛོམ་ཨོ་རྒྱན་ཆེ་མཚོ་གུས་ལྷན་རྫོང་རྗེས་སྐྱུར་བ་ལ་གཞི་བྱས། འདོན་བདེ་ཕྱིར་མགར་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱེ་ལྷོ་ལྷོ་བརྒྱུད་པས་དགོངས་པ་  
ཡང་ཟབ་དང་། སློན་སློང་རྫོང་སེམས་བཅས་ནས་རྩལ་ཟད་ཁ་བསབས་ཏེ། མགར་མགོན་བྱང་རྒྱལ་སློང་དུ་བྲིས་པའི་དགེ་བས་མཁའ་ལྷོ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་དག་པའི་འོང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།  
དགེའོ།།

*The original text was written by Hlo Jedrung Rigdzin Orgyen Chemchok Nüden Dorjé based on Khyentse Rinpoche's arrangement of the emanated great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa's profound treasure of the Great Compassionate One, Upending the Pit of Samsara. Other than making the inscription ritual usable with any deity practice, the text was written without additions or deletions from Khyentse Rinpoche's earlier arrangement. Therefore, the text is reliable. Moreover, for easy recitation, the eighth Garchen Rinpoche has slightly supplemented the text according to texts Most Profound Intention by Drigung Tertön Gyalwang Rinchen Phüntsook's and Mindrölling Vajrasattva at Gar Monastery, Jangchubling. Through the virtue of having done so, may it become a cause for all sentient ones pervading space to be born in Buddha Amitabha's Blissful Pureland. May it be virtuous!*

*Bản văn gốc được Ngài Hlo Jedrung Rigdzin Orgyen Chemchok Nüden Dorjé trước tác dựa trên sự sắp xếp của Ngài Khyentse Rinpoche về kho tàng thâm sâu của Bậc Đại Bi, Rỗng sạch Đáy thăm Luân Hồi do vị đại khai mật tạng Chokgyur Dechen Lingpa phát lộ. Ngoài việc làm cho nghi lễ ghi tên có thể sử dụng được trong bất kỳ thực hành một vị bổn tôn nào, bản văn được ghi chép không thêm, không bớt từ những sắp xếp trước đây của Ngài Khyentse Rinpoche. Do đó, bản văn là đáng tin cậy. Hơn nữa, để có thể tụng đọc được dễ dàng, ngài Garchen Rinpoche đời thứ 8 đã bổ sung đôi chút theo các bản văn Ý Nguyện Thâm Sâu Nhất của khai mật tạng Tertön Gyalwang Rinchen Phüntsook của dòng Drigung, và Kim Cang Tát Đồa Mindrölling tại Tu viện Gar và tại Jangchubling. Bằng thiện hạnh của việc làm này, nguyện điều ấy trở thành nhân để tất cả vô lượng chúng sinh tràn khắp hư không được tái sinh vào Cõi Tịnh độ Cực Lạc của Phật A Di Đà. Nguyện mọi sự thiện lành!*

༄༅། །ཚེ་གཟུངས།

**The Longevity Dharani Trường chú Dharani Trường Thọ**

༄༅། །འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད། །དུས་མིན་འཚེ་བ་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་དཔལ། །  
མགོན་མེད་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ།

**jig ten dren pé tso wo tse pag me / dü min chi wa ma lü jom dze pal / gön me dug ngal gyur pa nam kyi kyab / sang gye tse pag me la chag tsal lo**

Buddha of Infinite Light, chief guide of beings in this world, glorious conqueror of all untimely death, refuge for suffering beings without protection, to you, Amitāyus, I prostrate!

Phật Vô Lượng Quang, vị Phật chủ của chúng sinh trong thế giới này, Đấng Chiến Thắng Vinh Quang của mọi cái chết phi thời, nguồn quy y của các chúng sinh đau khổ không nơi bảo hộ, đối trước ngài, Đấng Vô Lượng Thọ Phật, con xin đánh lễ!

ཨོྲཱ་མ་ལྷ་ག་མ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷན་སུ་བི་འི་ཕྱི་རྩེ་རོ་རྣ་ལ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སལྷའྲི་བུལྷ་ལ། ཏཏ་སྤ། ཨོྲཱ་ཕྱུའེ་ཕྱུའེ། མ་དུ་ཕྱུའེ་ཨུ་པ་  
རི་མི་ཏ་ཕྱུའེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕྱུའེ་རྣ་མ་སྤྱུ་རོ་བ་ཚེ་ཏེ། ཨོྲཱ་སལ་སྤ་སྤྲ་ར་པ་རི་ཕྱུའེ་རྣ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷན་ཏེ་སྤྱུའེ་མ་དུ་ན་ལ་པ་རི་མ་  
རི་སྤྲ་དུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA ĀYUR JÑANA SUVINI ŚI CITTE JORĀ JĀYA /  
TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OM PUṆYE PUṆYA / MAHĀ  
PUṆYE ĀPARIMITA PUṆYA APARIMITA PUṆYA JÑĀNA SAMBHARO PACITE / OM SARVA  
SAMSKĀRA PARI ŚUDDHE DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHĀWA VIŚUDDHE  
MAHĀNAYA PARIWARE SVĀHĀ

**Short Mantra (câu chú ngắn):**

ཨོྲཱ་ཨུ་རྣ་ར་ཏི་ཇི་ལྷན་ཡེ་སྤྲ།  
**OM AMĀRAṆI JIWANTAYE SVĀHĀ.**

ཕྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་བྱིམས་སྤང་བ་དང་། །བཟོད་པ་བསྐྱེད་ཞིང་བཟོན་འགྲུས་རྩེམ་པ་དང་། །  
མཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་གྱུར་པའི། །  
བཀྲ་ཤིས་དེས་གྱང་དང་འདྲིའི་བདེ་ལེགས་ཤོག ། །

**jin pa tong zhing tsül trim sung wa dang / zö pa gom zhing tsön drü tsoṃ pa dang / nyam par jog ching ne lug tog gyur pé / tra shi de kyang deng dir de leg shog**

Being generous and keeping morality, cultivating patience and being diligent, meditating and realizing the fundamental nature, may there be the auspiciousness of such goodness, here and now.

Thông qua bố thí và trì giới, thực hành kham nhẫn và tinh tấn, thiền định và chứng ngộ chân tánh bản nguyên, nguyện sự cát tường của những những thiện hạnh đó hiện hữu tại đây và bây giờ.

***IF PRACTICING ONLY FOR THE LIVING: go to **bottom** of page 41***

***NẾU CHỈ HÀNH TRÌ CHO NGƯỜI SỐNG: quay lại phần cuối của trang 41***

***IF ALSO PRACTICING FOR THE DEAD:***

*Go to the \* at bottom of page 4.*

***NẾU CŨNG HÀNH TRÌ CHO NGƯỜI CHẾT:***

*Quay lại phần cuối của trang 4 chỗ có dấu \**



*Translated by Ina Bieler, edited by Kay Candler, and versified by Juanita Brigid McCarron.*

*English translation © 2017 Ina Bieler. All rights reserved.*

*Versification © 2017 Juanita Brigid McCarron (aka Juanita Cheng). All rights reserved.*

*Ina Dhargye dịch Tạng-Anh, Kay Candler hiệu đính, và Juanita Brigid McCarron chuyển thành kệ*

*Bản quyền cho bản dịch tiếng Anh © 2017 thuộc về Ina Dhargye. Mọi quyền đều được bảo lưu.*

*Bản quyền cho bản thơ kệ tiếng Anh © 2017 thuộc về Juanita Brigid McCarron (hay Juanita Cheng-McCarron). Mọi quyền đều được bảo lưu.*

*Bản dịch Anh – Việt của Drikung Garchen Phuntsok Choling, hoàn thiện vào tháng 8 năm 2020 để thực hành trong pháp hội 100 triệu biến A Di Đà lần thứ 10 diễn ra từ 7-10 tháng 8 năm 2020.*



May the consciousness of every one of you deceased, you who have passed from this life and gone beyond this world, principal among whom are \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ and others - those with whom we have connection - wherever you abide in the three realms and six classes in the Bardo of Existence, come into this support, the Inscription, in this very instant. Thus, every wrongdoing, obscuration and downfall: Shantim Kuru Svaha

Nguyện thần thức của tất cả những hương linh đã mất, những ai đã rời khỏi cuộc sống này và đã rời xa thế giới này, những người chính trong số họ gồm có \_\_\_\_\_ và những người khác – những người mà chúng ta có mối liên hệ - bất kể nơi đâu thần thức an trú trong ba cõi và sáu nẻo luân hồi trong Trung âm Hiện Hữu, hãy đi vào phương tiện hỗ trợ này, là Tám Danh Sách Tên, ngay tức thì. Theo đó, mọi hành vi sai trái, chương ngại và sa sút:  
Shantim Kuru Svaha